

AGER IZAGIRRE LOROÑO HERRI  
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE  
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA  
KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK,

**HAUXE EGIAZTATZEN DU:**

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita lauko maiatzaren hogeita hamarrean** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: eguneko aztergaien zerrendako 10. gaia.

«10.- SINATUKO DEN HITZARMENA ONESTEKO ERABAKI-PROPOSAMENA. HITZARMEN HORREN BIDEZ, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2024. URTERAKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 30EKO 10/2023 FORU ARAUAN AURREIKUSITAKO ZUZENEKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA EMATEN ZAIO BIZKAIKO GRADUATU SOZIALEN ELKARGO OFIZIALARI, "ORIENTAZIO JURIDIKO-LABORALERAKO DOAKO ZERBITZUA" PROIEKTUA AURRERA ERAMATEKO.

**Lehenengoa.- BIZKAIKO GRADUATU SOZIALEN ELKARGO OFIZIALARI (IFZ: Q4869005A) 10.000,00 euroko zuzeneko dirulaguntza izenduna ematea.** Dirulaguntza hori aurreikusita dago Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024. urterako aurrekontu orokorreari buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan, "ORIENTAZIO JURIDIKO-LABORALERAKO DOAKO ZERBITZUA" proiektua aurrera eramateko.

**Bigarrena.- 10.000,00 euroko finantza-ekarpena 2024ko aurrekontu-partida honen kontura egingo da:** 0904/G/241116/45100, 2017/0053 proiektua, "Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofiziala".

**Hirugarrena.-** Dirulaguntza arautzeko hitzarmena onartzea. Hitzarmen horren testua bilkura honetako aktari erantsi zaio, 7. eranskin gisa, jasota gera dadin.

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO  
FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y  
RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIO  
DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

**CERTIFICA:**

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **treinta de mayo de dos mil veinticuatro**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 10 del Orden del Día.**

"10º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO A SUSCRIBIR POR EL QUE SE CONCEDE UNA SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 10/2023, DE 29 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2024, A FAVOR DEL COLEGIO OFICIAL DE GRADUADOS SOCIALES DE BIZKAIA PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO SERVICIO GRATUITO DE ORIENTACIÓN JURÍDICO-LABORAL.

**Primero.-** Conceder al **COLEGIO OFICIAL DE GRADUADOS SOCIALES DE BIZKAIA, NIF Q4869005A**, una subvención directa nominativa por importe de **10.000,00 Euros**. Esta subvención está prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para 2024, para la ejecución del proyecto **SERVICIO GRATUITO DE ORIENTACIÓN JURÍDICO-LABORAL**.

**Segundo.-** La aportación financiera por importe de **10.000,00 Euros** se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria del presupuesto 2024: 0904/G/241116/45100, proyecto 2017/0053 "Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia".

**Tercero.-** Aprobar el Convenio regulador de la subvención. El texto de dicho Convenio se adjunta, para constancia, como Anexo nº 7 al Acta de la presente sesión.





**Laugarrena.-** Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuari ahalmena ematea aipatutako hitzarmena sinatzeko, hura garatzeko eta aplikatzeko beharrezkoak diren xedapenak emateko —itzulketa-espedienteak izapidetzea eta ebaztea barne—, eta dirulaguntzaren baldintzak aldatzeko, gehieneko zenbatekoa izan ezik.

**Bosgarrena.-** Ebazpen hau Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialari jakinaraztea (IFZ: Q4869005A), eta Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari helaraztea».

Eta jasota gera dadin, eta akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den datan.

**Cuarto.-** Facultar a la diputada foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad para la suscripción de dicho convenio, así como para dictar cuantas disposiciones sean necesarias para su desarrollo y ejecución, incluida la tramitación y resolución de los expedientes de reintegro, así como para modificar las condiciones de la subvención, salvo en cuanto a su cuantía máxima.

**Quinto.-** Notificar la presente resolución al Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia, NIF: Q4869005A, y dar traslado de esta al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas».

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

#### **ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME**

Idazkaritza Orokorreko Unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ

**HONAKO HONEK ZIURTATUA. CERTIFICA** Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta idazkari jauna. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario. AGER IZAGIRRE LOROÑO



## I. ERANSKINA

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BIZKAIKO GRADUATU SOZIALEN ELKARGO OFIZIALAREN ARTEKO HITZARMENA, 2024rako BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 29KO 10/2023 FORU ARAUAN BIZKAIKO GRADUATU SOZIALEN ELKARGO OFIZIALARI AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA EMATEKO DENA, ORIENTAZIO JURIDIKO-LABORALEKO DOAKO ZERBITZUA PROIEKTUA GAUZATZEKO.

## ANEXO I

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL COLEGIO OFICIAL DE GRADUADOS SOCIALES DE BIZKAIA POR EL QUE SE CONCEDE UNA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 10/2023, DE 29 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2024, A FAVOR DEL COLEGIO OFICIAL DE GRADUADOS SOCIALES DE BIZKAIA, PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO SERVICIO GRATUITO DE ORIENTACIÓN JURÍDICO-LABORAL.

Alde batetik TERESA LAESPADA MARTÍNEZ andrea, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna sustatzeko Saileko foru diputatua; Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari moduan jardun du.

Beste alde batetik, GUILLERMO GUMB HERNÁNDEZ jauna, Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialaren izenean eta hura ordezkatzuz (IFK: Q4869005A; egoitza soziala: Bilbo, Barroeta Aldamar kalea, 10, 1º), Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialeko presidentea den aldetik.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena eta hauxe

De una parte la Ilma. Sra. Dña. TERESA LAESPADA MARTÍNEZ, Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

De otra parte Dña. GUILLERMO GUMB HERNÁNDEZ, en nombre y representación del Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia, con CIF Q4869005A, domicilio social en Bilbao, calle Barroeta Aldamar 10, 1º, en su condición de presidente del Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud





## ADIERAZTEN DUTE

## EXPONEN

### LEHENENGOA

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasunaren, elkartasunaren, gizarte kohesioaren eta enpleguaren aldeko politika publikoak sortu eta bultzatzea Bizkaian, euren egoera pertsonala, gizarte egoera edo familia-egoera dela-eta bizimodu duin eta betea garatzeko zailtasunak dituzten herritarrei zerbitzuak emanez; eta arreta guene nagusi izan behar ditu tratatu txarren biktimak diren emakumeen kolektiboa, gizariketik baztertua dauden edo horrela garatzeko arriskua duten pertsonen kolektiboa, herritarren lanerako gaitasunen eta enpleguaren sustapena, eta, halaber, giza garapen jasagarriaren sustapena. Horretarako, genero-politikak, aniztasuna kudeatzeko politikak eta lankidetzaren eta garapenaren arlokoak xedatu behar ditu.

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofiziala, berriz, zuzenbide publikoko lanbide-korporazio bat da, nortasun juridiko propioa eta helburuak betetzeko gaitasun osoa dituen. Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak derrigorrez elkartzen ditu Bizkaiko Lurralde Historikoan elkargoaren lanbidean diharduten graduatu sozial guztiak.

### PRIMERO

El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención en el colectivo de mujeres víctimas de maltrato, en el de las personas en riesgo o situación de exclusión social, en el impulso y la promoción del empleo y las competencias laborales de la ciudadanía, así como en la promoción del desarrollo humano sostenible, diseñando políticas de género, de gestión de la diversidad y de cooperación y desarrollo.

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia es una Corporación de derecho público, de carácter profesional, con personalidad jurídica propia y plena capacidad para el cumplimiento de sus fines. El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia, agrupa de forma obligatoria a todos los Graduados Sociales que ejercen su profesión en el territorio de su demarcación.

La finalidad del Colegio es la





ordezkaritza eta defentsa da elkargoaren helburua, bai eta gizartearen interes eta beharrianak kontuan hartuta elkargokideen interes profesionalak defendatzea ere.

representación y defensa de la profesión de Graduado Social y de los intereses profesionales de los colegiados en congruencia con los intereses y necesidades de la sociedad.

## BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da ORIENTAZIO JURIDIKO-LABORALEKO DOAKO ZERBITZUA proiektua gauzatzeko Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

## SEGUNDO

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa al Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia, para la ejecución del proyecto SERVICIO GRATUITO DE ORIENTACIÓN JURÍDICO-LABORAL.

## HIRUGARRENA

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak laguntza-eskaera bat aurkeztu du, bizkaitarrentzako Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzu bat emateko.

## TERCERO

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia ha presentado una solicitud de apoyo para la prestación de un Servicio Gratuito de Orientación Jurídico Laboral a la ciudadanía de Bizkaia.

Zerbitzua doakoa izango denez borondatez eta modu altruistan proiektuarekin bat egin nahi duten eta justizia soziala herritarrei gehixeago hurbildu nahi dieten, gutxieneko bi urteko esperientzia duten jarduneko elkargokideek emango dute zerbitzu hori. 2 urtetan zehar elkargokide izatearen baldintza betetzen ez duten elkargokideek, hala eskatuz gero, titularraren laguntzaile gisa jardun ahal izango dute, esperientzia eta ezagutza lortzearen ondoreetarako. Aldi berean, jarduneari ez dauden elkargokideei

El servicio, dada su especial característica de gratuidad, será prestado por las personas colegiadas ejercientes que, con una experiencia mínima de 2 años, de forma voluntaria y altruista, deseen unirse al proyecto y acercar un poco más la Justicia Social a la ciudadanía. Las personas colegiadas que no cumplan el requisito de los 2 años de colegiación podrán si lo solicitan, asistir como acompañantes de la persona titular, con el fin de adquirir experiencia y conocimiento. A su vez, servirá para ofrecer una herramienta más de formación y práctica





prestakuntza eta praktika profesionalerako beste tresna bat eskainiko zaie zerbitzuaren bidez, Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzuan egindako kontsultetan egoteko aukera izango baitute entzule moduan.

profesional para las personas colegiadas no ejercientes que podrán asistir de oyentes a las consultas realizadas en dicho Servicio de Orientación Jurídica.

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak lehentasunezkatzat jotzen du herritarrei justizia soziala hurbiltzea xede duen proiektu bati laguntzea. Izan ere, zerbitzu horri esker, bizkaitarrek lan eta Gizarte Segurantzaren arloko informazioa eta orientazioa jasoko dute. Zerbitzu horretan, orobat, adieraziko diete non aurkeztu behar duten beharrezkoa den dokumentazioa, eta dagozkion agiriak edo eskaera-orriak emango dizkiete.

El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, considera primordial apoyar un proyecto que tiene como objetivo acercar la justicia social a la ciudadanía, para que ésta pueda recibir información y orientación de carácter laboral y Seguridad Social, facilitando a las personas los centros administrativos donde podrán presentar la documentación necesaria y facilitarles los documentos o solicitudes pertinentes.

Bizkaiko herritarrentzako Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzu hori oso garrantzitsua da gaur egungo une sozioekonomikoan, pertsona askok aholkularitza eta orientazioa behar baitute lanerako eskubidearen eta gizarte-segurantzaren arloan.

Este Servicio Gratuito de Orientación Jurídico Laboral a la ciudadanía de Bizkaia cobra especial importancia en el momento socio-económico actual donde muchas personas precisan de un asesoramiento y orientación en el área del derecho del trabajo y la seguridad social.

Beraz, justifikatuta dago deialdi publiko bat ez erabiltzea planteatzen diren helburuak lortzeko.

Por lo tanto, queda justificada la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

## LAUGARRENA

## CUARTO

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y







eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, hitzarmenaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

## BOSGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

## SEIGARRENA

Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005

efektiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

## QUINTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

## SEXTO

La Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por





Foru Arauko 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmenak dirulaguntza horiek bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar esas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Arautegiaren 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailatzat hartuko duela diru-laguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrán el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo de los mismos.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorritik, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen lankidetzako hitzarmena arautuko duten

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se registrará por las siguientes

## KLAUSULAK

### 1. Hitzarmen xedea

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialari ORIENTAZIO JURIDIKO-LABORALEKO DOAKO ZERBITZUA proiektua

## CLAUSULAS

### 1. Objeto del convenio

El presente convenio tiene como objeto establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa al Colegio







gauzatzeko, dirulaguntza zuzen izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia, para la ejecución del proyecto **SERVICIO GRATUITO DE ORIENTACIÓN JURÍDICO-LABORAL**.

Zerbitzua doakoa izango denez borondatez eta modu altruistan proiektuarekin bat egin nahi duten eta justizia soziala herritarrei gehixeago hurbildu nahi dieten, gutxieneko bi urteko esperientzia duten jarduneko elkargokideek emango dute zerbitzu hori. 2 urtetan zehar elkargokide izatearen baldintza betetzen ez duten elkargokideek, hala eskatuz gero, titularraren laguntzaile gisa jardun ahal izango dute, esperientzia eta ezagutza lortzearen ondoreetarako. Aldi berean, jardunean ez dauden elkargokideei prestakuntza eta praktika profesionalerako beste tresna bat eskainiko zaie zerbitzuaren bidez, Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzuan egindako kontsultetan egoteko aukera izango baitute entzule moduan.

El servicio, dada su especial característica de gratuidad, será prestado por las personas colegiadas ejercientes que, con una experiencia mínima de 2 años, de forma voluntaria y altruista, deseen unirse al proyecto y acercar un poco más la Justicia Social a la ciudadanía. Las personas colegiadas que no cumplan el requisito de los 2 años de colegiación podrán si lo solicitan, asistir como acompañantes de la persona titular, con el fin de adquirir experiencia y conocimiento. A su vez, servirá para ofrecer una herramienta más de formación y práctica profesional para las personas colegiadas no ejercientes que podrán asistir de oyentes a las consultas realizadas en dicho Servicio de Orientación Jurídica.

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak lehentasunezkoztat jotzen du herritarrei justizia soziala hurbiltzea xede duen proiektu bati laguntzea. Izan ere, zerbitzu horri esker, bizkaitarrek lan eta Gizarte Segurantzaren arloko informazioa eta orientazioa jasoko dute. Zerbitzu horretan, orobat, adieraziko diete non aurkeztu behar duten beharrezkoa den dokumentazioa, eta dagozkion agiriak edo eskaera-orriak emango dizkiete.

El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, considera primordial apoyar un proyecto que tiene como objetivo acercar la justicia social a la ciudadanía, para que ésta pueda recibir información y orientación de carácter laboral y Seguridad Social, facilitando a las personas los centros administrativos donde podrán presentar la documentación necesaria y facilitarles los documentos o solicitudes pertinentes.





Bizkaiko herritarrentzako Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzu hori oso garrantzitsua da gaur egungo une sozioekonomikoan, pertsona askok aholkularitza eta orientazioa behar baitute lanerako eskubidearen eta gizarte-segurantzaren arloan.

Este Servicio Gratuito de Orientación Jurídico Laboral a la ciudadanía de Bizkaia cobra especial importancia en el momento socio-económico actual donde muchas personas precisan de un asesoramiento y orientación en el área del derecho del trabajo y la seguridad social.

Hori dela eta, dirulaguntza izenduna eman behar zaio Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialari ORIENTAZIO JURIDIKO-LABORALEKO DOAKO ZERBITZUA proiektua gauzatzeko.

Por ello, procede otorgar una subvención nominativa al Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia, para la ejecución del proyecto SERVICIO GRATUITO DE ORIENTACIÓN JURÍDICO-LABORAL.

Azaldutako guztiak laguntzaren interes publikoa, soziala eta ekonomikoa egiaztatzen du, eta proposatzen diren helburuak lortzeko deialdi publikorik ez erabiltzea justifikatzen du.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de la ayuda y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

## 2. Erakunde onuraduna

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan Foru Administrazioak dirulaguntzaren onuradun izateko ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

## 2. Entidad beneficiaria

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikulua arabera, ezarritako betebeharrak guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13





de la citada Norma Foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incurso en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

### 3. Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia.

Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea atzeraeraginez ezarriko da, 2024ko maiatzaren 1etik 2025eko apirilaren 30era arte.

### 3. Plazo de vigencia

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

El plazo de la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija con carácter retroactivo desde el 1 de mayo de 2024 hasta el 30 de abril de 2025.

Dirulaguntza Enplegua, Gizarte Kohesioa

La presentación de la justificación de la





eta Berdintasuna Sustatzeko Sailean aplikatu izanaren justifikazioa Bulego Birtualean aurkeztu beharko da, eta aurkezteko epea 2025eko apirilaren 30ean amaituko da.

aplicación de la subvención en el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad deberá realizarse en la Oficina Virtual concluyendo el plazo para su presentación el 30 de abril de 2025.

Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación con las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia de este convenio.

#### 4. Aldeek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak

#### 4. Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes

Dirulaguntzaren zenbatekoa hamar mila eurokoa da (10.000,00 €), 2024ko aurrekontuko 0904/G/241116/45100 aurrekontu-aplikazioaren kontura (proiektua: 2017/0053 "Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofiziala").

La cuantía de la subvención asciende a diez mil euros (10.000,00 €) con cargo a la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100, proyecto 2017/0053 "Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia" del presupuesto 2024.

Honelaxe ordainduko da diru-laguntza:

El abono de la subvención se realizará de la manera siguiente:

- 5.500,00 euro erakundeak erabaki honetan ezarritako baldintzak sinatzerakoan.
- 4.500,00 euro 2024ko irailaren 15a baino lehen, hurrengo zortzigarren klausulan aurkeztu beharko den jarduketa-memoria aurkeztutakoan.

- 5.500,00 euros a la firma, por parte de la entidad, de las condiciones establecidas en la presente resolución.
- 4.500,00 euros en el mes de diciembre de 2024, tras la presentación de la memoria de actuación contemplada en la cláusula ocho.

Hala eta guztiz ere, ordainketa aurreratua izan arren, ez da beharrezkoa izango Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak bermea jartzea; izan ere, ez da

No obstante, a pesar de tratarse de un pago anticipado, no será exigible la presentación de garantía por parte del Colegio Oficial de Graduados Sociales de





ikusten ez-betetze arriskurik, hitzarmen honen bidez bereganatu dituen betekizunei dagokienez.

Bizkaia por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

Halaber, erakunde onuradunak aurreko urteetan jarduera horretarako emandako dirulaguntzak justifikatu ditu.

Asimismo, la entidad beneficiaria ha justificado las subvenciones concedidas en años anteriores para esta actividad.

Diru-laguntza emateko erabiliko den aurrekontu-kreditua 4. kapituluko ("Transferentzia arruntak") eta 241116 programako kreditua da. Hortaz, funtsak ezingo dira erabili kreditu horri egotzi ahal zaizkion gastuez bestelako izaera eta helburua duten gastuetarako.

El crédito presupuestario que ampara la concesión, es un crédito del capítulo 4 "Transferencias corrientes" del programa 241116 por lo que no podrán aplicarse los fondos a gastos de distinta naturaleza y finalidad a la que es propia de los gastos imputables a dicho crédito.

Diru-laguntza jaso dezaketen gastuak izango dira dudarik gabe lehenengo klausulan diruz lagundu den proiektua behar bezala garatzeko beharrezkoak direnak.

Se consideran gastos subvencionables aquellos que de forma indubitada resulten necesarios para el correcto desarrollo del proyecto subvencionado en la cláusula primera.

Diru-laguntza honako gastu hauetarako erabili daiteke: justifikazio-aldia amaitu baino lehen gauzatu eta ordaindu diren gastuak, baldin eta indarreko arauekin bat badatoz eta diruz lagundu den proiektua garatzeko xedearekin gauzatu badira.

Se consideran gastos subvencionables, a efectos de esta subvención, los gastos realizados y efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del período de justificación que se ajusten a la normativa vigente, y hayan sido realizados con el fin de desarrollar el proyecto subvencionado.

Gastu hauek ezin dute diru-laguntzarik jaso:

- Banku-kontuetako interes zordunak.
- Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak.

No tienen la consideración de gastos subvencionables:

- Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- Los intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.





- Prozedura judizialen gastuak.
- Zergak.
- Diru-laguntza jaso behar duen jarduerari zalantzarik gabe lotu ezin zaizkion gastuak eta/edo xedatutako epean egiten ez direnak.
- Lizentzia informatikoak eskuratzeko gastuak.
- Inbertsioak.
- Los gastos de procedimientos judiciales.
- Los tributos.
- Los gastos que no puedan identificarse inequívocamente con la actividad objeto de la subvención y/o no se realicen en el plazo establecido.
- Los gastos de adquisición de licencias informáticas.
- Las inversiones.

## 5. Erakunde onuradunaren beste betebeharrak

Erakunde onuradunak zintzo bete behar ditu Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan, 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena, eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritako printzipioak eta betebeharrak.

Agiri guztietan, publizitatean, irudietan eta materialetan hizkuntzaren erabilera sexista eta emakumeen irudi bereizkeriazkoa edo estereotipo sexistak saihestu behar ditu, eta irudi egokia sustatu, balio zuzenak islatzen dituen; berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, ardura partekatua eta rolen nahiz genero-identitateen aniztasuna.

## 5. Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria debe cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de mujeres y Hombres, en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.







Halaber, dirulaguntza honen xedeko jarduera dela-eta egin daitekeen datu-aurkezpenean sexuen araberako bereizketa egingo da.

Igualmente, se realizará una desagregación por razón de sexo en la presentación de datos que se pudiera efectuar con motivo de la actividad objeto de esta subvención.

Erakunde onuradunak, 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluekin bat, honako inguruabar hauen justifikazio-txostena aurkeztu beharko du, salbu eta interes publikoko arrazoiek justifikatzen badute betebeharrak horietatik salbuetsita egotea:

La entidad beneficiaria, de conformidad con el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, salvo que razones de interés público justifiquen la exención de estas obligaciones, deberá presentar informe justificativo de las siguientes circunstancias:

a) Pertsona fisiko edo juridikoek emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatu beharko dute lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratazioan eta azkentzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean eta bizitza pertsonala, lanekoa eta familiakoa uztartzean, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan, eta ekintza sindikalean, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, duinak eta ez-diskriminatzaileak ziurtatuz.

a) Las personas físicas o jurídicas deberán promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

b) Pertsona fisiko edo juridikoek zaindu beharko dute emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izatea, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta genero-identitate anitzen balioak dituen irudia sustatzen dutela, bai

b) Las personas físicas o jurídicas deberán velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la





idatzizko informazioan, ahozkoan, ikonografikoan, publizitate-ekintzetan, barne- eta kanpo-komunikazioan, komunikazio formal eta informalean, bai proiektua edo jarduera gauzatzearekin lotutako materialetan.

información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

c) Pantillan 50 langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Plana edukitzeko betebeharra betetzen dutela egiaztatu beharko dute, bai eta plan hori benetan aplikatzen dela ere.

c) Las personas físicas o jurídicas con una plantilla superior a 50 personas deberán acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como de su aplicación efectiva.

d) Plantillan hamabost langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek lan-eremuan indarkeria matxista prebenitzeko, jarduteko, jarraipena egiteko, ebaluatze eta desagerrarazteko neurriak hartuko direla bermatu beharko dute, bereziki sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari buruzkoak.

d) Las personas físicas o jurídicas con más de quince personas trabajadoras en plantilla deberán garantizar la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabiltzen dituen liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko da.

En todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por el Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.





Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan xedatutakoarekin bat, erakunde onuradunak II. tituluan publikotasun aktiboari dagokionez adierazitako betebeharrak bete behar ditu, betiere 2. artikuluan zehazten diren kasuetako batean badago: "Erakunde pribatuak, aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euro edo gehiagoko laguntzak edo diru-laguntzak jasotzen badituzte edo haien urteko diru-sarreraren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira".

De conformidad con lo regulado en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, la entidad beneficiaria estará obligada, en su caso, a cumplir las exigencias de publicidad activa contenidas en su Título II, siempre y cuando se encuentre en alguno de los supuestos mencionados en el artículo 2: "Entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros".

## 6. Azpikontratzeko baldintzak

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak behar beste jarduera azpikontratatu ahalko ditu diruz lagundutako jarduera gauzatzeko, 5/2005 Foru Arauaren 27. eta 29. artikuluei jarraikiz.

5/2005 Foru Arauaren 29.3 artikulua aplikatuz, Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintzak eskatu beharko ditu diruz lagundu behar den gastua 40.000 eurotik gorakoa bada, lanak egiteko kostuaren kasuan, edo 15.000 eurotik gorakoa bada ekipamenduko ondasunen horniduraren edo

## 6. Condiciones de subcontratación

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia podrá subcontratar cuantas actividades sean necesarias para la consecución de la actividad subvencionada de conformidad con los artículos 27 y 29 de la Norma Foral 5/2005.

En aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral 5/2005, el Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá, como mínimo, solicitar tres ofertas de diferentes proveedores cuando el gasto subvencionable supere la cuantía de 40.000 euros en el supuesto de coste por ejecución de obra, o 15.000 euros en el caso de suministro de bienes de equipo o prestación de servicios por empresas de





enpresek emandako zerbitzuen kasuan.

consultoría o asistencia técnica.

Justifikazioan agerrarazi behar da aurkezturiko eskaintzen artean aukeraturikoa; hartara, eraginkortasun-eta ekonomia-irizpideak bete beharko dira. Aukeraketa beren-beregi justifikatu behar da memorian, proposamenik merkeena egin duena hautatu ezean.

La elección entre las ofertas presentadas deberá aportarse en la justificación, y se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria de elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

#### 7. Alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak bete ezean aplikatu beharreko ondorioak

#### 7. Consecuencias aplicables en caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira diru-laguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Los incumplimientos que constituyen una causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Asimismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el





dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzegatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

**8. Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko mekanismoak.**

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu Zerbitzua egiaztatze- jarduketan mende jarriko da, eta, hala badagokio, Ogasun eta

momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

**8. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes.**

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Empleo de la Diputación





Finantza Sailari dagozkion finantza-kontrolaren eta auditorioren jardunen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren ikuskapen-prozeduren mende.

Foral de Bizkaia, y en su caso, a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia está obligado a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Erakunde onuradunak baimena ematen dio Bizkaiko Foru Aldundiari hitzarmenaren xedea betetzen dela egiaztatzeko elkarreragingarritasuna erabiltzeko, hala badagokio.

La entidad beneficiaria autoriza a la Diputación Foral de Bizkaia a utilizar en su caso, la interoperabilidad para la comprobación de la ejecución del objeto del convenio.

Diru-laguntza Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasunaren Sustatzeko Sailean aplikatu izanaren justifikazioa Bulego Birtualean aurkeztu beharko da, honela:

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad deberá realizarse en la Oficina Virtual del siguiente modo:

1. 2024ko abenduan, aurtengo azaroaren 30era arteko betearazte-mailari buruzko txosten bat aurkeztu beharko du, dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko jarduera-memoria jasotzen duena. Memoria horretan, informazio hau adierazi beharko da: egun horretara arte egindako jardueretako bakoitzaren deskripzio zehatza, zenbat pertsonak jaso duten orientazioa (sexu, adin eta

1. En el mes de diciembre de 2024 deberá presentar un informe intermedio de ejecución a 30 de noviembre de 2024 que contenga la memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas hasta la fecha, con indicación del número de personas orientadas desgregadas por sexo, edad y municipio, las horas







udalerrriaren arabera bereizirik), zerbitzuan zenbat ordu eman diren eta zer motatako kontsulta izan diren.

invertidas, así como la tipología de consultas realizadas.

2. 2025eko apirilaren 30a baino lehen, Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak gastuen egiaztagiriekin batera, justifikazio-kontua aurkeztu beharko du (justifikazio-kontua martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako Dirulaguntzen Erregelamenduaren 57. artikuluan arautzen da). Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro elektronikoa aurkeztuko dira agiri hauexek:

2. El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá presentar antes del 30 de abril de 2025 la cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto, regulada en el artículo 57 del Reglamento Foral de Subvenciones, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, que se presentará a través de registro electrónico de la Diputación Foral de Bizkaia, por lo que se requiere la presentación de la siguiente documentación:

- Dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko jardueraren memoria, non informazio hau adierazi beharko den: egindako jardueretako bakoitzaren deskripzio zehatza eta lortutako emaitzena; zenbat pertsonak jaso duten orientazioa (sexu, adin eta udalerrriaren arabera bereizirik); zerbitzuan zenbat ordu eman diren, eta zer motatako kontsulta izan diren.
- Memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, con indicación del número de personas orientadas desagregadas por sexo, edad y municipio, las horas invertidas, así como la tipología de consultas realizadas.
- Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa; osagai hauek eduki behar ditu:
  - Diruz lagundutako jarduerari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen egoera.
  - Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto.
  - Gastuen egoera-orrian sartzen diren partidetak bakoitzean gastuen zerrenda sailkatua egingo
  - Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los gastos
- Memoria económica justificativa que contendrá:





da, eta bertan identifikatuta agertuko dira hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, igorpen data eta ordainketa data.

- o Kostu orokorren, zeharkakoen edo partekatutakoen banaketa-irizpideen adierazpena, aurreko atalean adierazitako gastuen zerrendan txertatuta.

- o Lehen aipatutako zerrendan adierazten diren fakturen fotokopia edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea edo eraginkortasun administratiboa duten gainerako agiriena eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzekeo agiriena.

- o Sarrerren egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, laguntzen, sarrerren edo baliabideen zerrenda xehatua, baita norberaren finantzaketa ere. Horietan zenbatekoa eta jatorria aipatu behar dira.

- o Hala badagokio, diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren 29.3 artikulua araberako pertsona onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak.

con identificación de la parte acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y fecha de pago.

- o Indicación de los criterios de reparto de los costes generales, indirectos o compartidos, incorporados a la relación de gastos mencionada en el apartado anterior.

- o Fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el párrafo anterior, junto con la documentación acreditativa del pago.

- o Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, relación detallada de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.

- o Los tres presupuestos que en aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral de Subvenciones, en su caso, deba haber solicitado.





- o Aplikatu ez den gerakinik egonez gero, haien itzulketaren ordainketa-gutuna.

- o En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados.

Halere, erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu gastuetako bakoitzaren frogagiriak eta ziurtagiriak, egin daitezkeen egiaztapen eta kontroletarako, hain zuzen ere.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos se deberán conservar en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar.

## 9. Hitzarmena aldatzeko araubidea

## 9. Régimen de modificación del convenio

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

## 10. Hitzarmen azkentzea

## 10. Extinción del convenio

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

El incumplimiento por parte de la entidad beneficiaria de las obligaciones derivadas de este convenio facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.





iraungitzea.

## 11. Emandako diru-laguntza hedatzea

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak behar bezala agertarazi behar du Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren laguntza jaso duela horretaz baliatzen den ekintza guztietan, eta horretarako Sailaren jarraibideak aplikatuko ditu.

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

## 11. Difusión de la subvención concedida

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá hacer constar, convenientemente, la colaboración del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad en las acciones subvencionadas y siguiendo las instrucciones que el mismo le transmita.

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

## 12. Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen tratamendua Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan xedatutakoaren arabera egingo da, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa.

## 12. Protección de datos de carácter personal

El tratamiento de los datos personales se hará con sujeción a lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

## 13. Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko

## 13. Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria

Las personas beneficiarias y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así





eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

#### 14. Izaera eta Araubide juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, zuzenean edo analogiaz aplikatu daitezkeen eduki zuzenbideko arauak bete beharko ditu.

Zehazki ago, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Dirulaguntzei buruzko Erregelamendua (5/2005 Foru Arau garatzekoa) onetsi zuen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoa, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako erabakietzea direla eta sor daitezkeen

#### 14. Naturaleza y Régimen Jurídico

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directamente o por analogía puedan resultar de aplicación.

En particular serán de aplicación la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de Subvenciones.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en





eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

## 15. Arau-haustek eta zehapenak

## 15. Infracciones y sanciones

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

## 16. Diru-laguntza borondatez itzultzea

## 16. Devolución de la subvención por propia iniciativa

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak bere kabuz erabaki dezake dirulaguntza itzultzea. Itzulketa ordainketa-gutunen bidez egingo da, Bizkaiko Foru Aldundiaren eredu ofiziala erabilita eta honako hauek adierazita: itzuli beharreko zenbatekoa (nagusia edo berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia.

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia podrá efectuar la devolución de la subvención por propia iniciativa. La devolución se deberá realizar mediante las correspondientes cartas de pago según modelo oficial de la Diputación Foral de Bizkaia, consignando: el importe a devolver (principal o intereses de demora), código-modelo, y motivo del ingreso.

Bi ordainketa-gutun egingo dira Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren bulegoetan, itzuli beharreko dirulaguntzaren zenbateko nagusiarengatik bata, eta sortutako berandutze-interesengatik bestea.

Se confeccionarán dos cartas de pago en las oficinas del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, una por el principal de la subvención a devolver y otra por los intereses de demora generados. Una vez confeccionadas dichas







Ordainketa-gutunak egin ondoren, finantza-erakunde batean ordainduko dira eta kopia bat bidali beharko da Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren Enplegu Zerbitzura.

cartas de pago, serán abonadas en una entidad financiera, debiendo remitir copia de las mismas al Servicio de Empleo del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

**17. Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.**

**17. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.**

Emandako diru-laguntza bateragarria da xede bererako Estatuko zein Europar Batasuneko administrazio eta erakunde publiko zein pribatuek edo nazioarteko erakundeek emandako beste edozein diru-laguntzarekin.

La subvención otorgada es compatible con cualquier otra para la misma finalidad, procedente de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Erakunde onuradunak beste organismo batzuek xede bererako eman edo ematen dizkioten laguntzen berri eman behar dio Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, honek kontrolatu behar baitu emandako diru-laguntza, bakarrik zein beste diru-laguntza edo laguntza batzuekin batera, ez dela egindako jardueren kostua baino gehiago.

La entidad beneficiaria deberá informar al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de las ayudas que por los mismos hechos hayan obtenido o puedan obtener de otros organismos con el fin de comprobar que la subvención concedida, tomada en cuenta aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones o ayudas, no supere en ningún caso el coste de la actividad a desarrollar.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.





Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute. Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

